

سُورَةُ الرَّحْمَنِ

55. AR RAHMANE

(Le Tout Miséricordieux)

(Sourate médinoise, 78 versets, 3 sections)

SECTION 1:

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux.

1. Le Tout Miséricordieux.
2. A enseigné le Coran.
3. Il a créé l'homme
4. Il lui a appris à s'exprimer.
5. Le soleil et la lune se meuvent d'après un calcul.
6. Les étoiles et les arbres se prosternent.
7. Et le ciel, Il l'a élevé bien haut. Et Il a établi la balance
8. afin que vous ne fraudiez pas sur le poids

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ

عَلَمَ الْقُرْآنَ

خَلَقَ الْإِنْسَانَ

عَلَمَهُ الْبَيَانَ

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ كُبْسَانٌ

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدُنَ

وَالسَّمَاءُ رَفِعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ

الْأَنْطَغُوا فِي الْمِيزَانِ

2. A enseigné le Coran : à la sourate 53, en référence à Djibrail ﷺ, il est mentionné que celui-ci avait instruit le Coran au Prophète ﷺ (53 : 5). La déclaration présente vient dissiper tout malentendu en précisant que c'est Allah ﷺ, Lui-même, qui enseigne le Coran au Prophète ﷺ.

4. Il lui a appris à s'exprimer : la faculté d'une expression soutenue, à même de communiquer des idées ainsi que des abstractions, constitue l'aptitude cruciale qui caractérise l'homme au sein de la création. Voir à la section 4 de la sourate Baqarah le dialogue entre Allah ﷺ et les anges relativ à l'investiture d'Adam ﷺ en tant que représentant d'Allah ﷺ sur terre.

8. Afin que vous ne fraudiez pas sur le poids : chaque chose dans l'Univers, vivante ou inanimée, est

9. et donnez le poids exact et ne faussez pas la pesée.
10. Et Il a établi la terre pour les êtres vivants,
11. on y trouve des fruits et des palmiers aux fruits recouverts d'une enveloppe,
12. des grains dans leurs balles et des plantes aromatiques.
13. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
14. Il a créé l'homme d'une argile sonnante comme la poterie
15. et les djinns d'un feu sans fumée.
16. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
17. Seigneur des deux Levants et Seigneur des deux Couchants.

وَأَقْيَمَ الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُ الْمِيزَانَ^⑥
 وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلَّانَامِ^⑦
 فِيهَا فَلَكَهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ^⑧
 وَالْحَبْ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ^⑨
 فِي أَيِّ الْأَعْصَمِ يَكُمَاثِكَذِينَ^⑩
 خَلَقَ الْإِلَاسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَحَارِ^⑪
 وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجِ مِنْ نَارٍ^⑫
 فِي أَيِّ الْأَعْرَمِ يَكُمَاثِكَذِينَ^⑬
 رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ^⑭

subordonnée à un système de lois soigneusement équilibré qui lui assigne le domaine dans lequel son existence se passera, sa durée de vie, son mode de croissance et de décomposition et ses interactions avec son milieu. En ce concerne l'homme, Allah ﷺ a prescrit un ensemble bien adapté de règles morales auxquelles il lui incombe de se conformer en sorte que l'équilibre et la justice soient maintenus dans chaque sphère de la vie.

13. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ? : ce verset, répété trente et une fois dans cette sourate, a été rendu par « Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ? » mais peut tout aussi bien se traduire par « Quel est donc celui des signes de votre Seigneur que vous nierez ? ». Il faut noter que les pronoms « votre » et « vous » apparaissent sous une forme duelle, faisant la distinction en langue arabe d'avec les formes du singulier et du pluriel, ce qui revient en fait à s'adresser à deux personnes ou à un groupe de personnes. Parmi les commentateurs, nombreux sont ceux qui estiment que ce discours s'adresse aux hommes comme aux djinns (il est fait notamment référence aux derniers aux versets 15, 39, 56 et 74 et directement au verset 34). Le Coran constitue d'une manière générale un message adressé aussi bien aux hommes qu'aux djinns. (Voir à titre d'exemple 46 : 29-31). La sourate Ar-Rahmāne, marquée de ses rythmes uniques et émaillée d'idées fabuleuses, recouverte d'un glucis de métaphores brillantes qui lui donnent de l'harmonie, semble s'adresser d'une manière plus directe que toute autre portion du Coran aux djinns qu'aux hommes. Le Saint Prophète ﷺ l'a qualifiée de « L'ornement du Coran ».

17. Seigneur des deux Levants et Seigneur des deux Couchants : les deux levants et les deux couchants rappellent l'itinéraire du lever et du coucher du soleil entre deux points extrêmes à l'est et à l'ouest au rythme des saisons. La trajectoire est due à l'inclinaison providentielle de l'axe du globe à défaut de laquelle il n'y aurait pas eu d'été ou d'hiver et les conditions de vie se seraient avérées défavorables.

18. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
19. Il a fait confluer les deux mers pour qu'elles se rencontrent.
20. Il y a entre elles une barrière qu'elles ne dépassent pas.
21. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
22. Les perles et les coraux proviennent de ces deux mers.
23. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
24. A Lui appartiennent les vaisseaux élevés sur la mer comme des montagnes.
25. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

SECTION 2:

26. Tout ce qui se trouve sur la terre disparaîtra.
27. Et seule subsistera la Face de ton Seigneur, plein de majesté et de munificence.
28. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
29. Et tous ceux qui sont dans les cieux et sur la terre L'implorent. Il accomplit chaque jour une œuvre nouvelle.
30. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
31. Nous allons bientôt prendre soin de vous. Ô vous, les deux charges.

فَيَأْيَ الْأَعْرِيْكُمَا تَكَدِّيْنِ ١٩
 مَرْجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْقَيْنِ ٢٠
 بَيْنَهُمَا بَرْجٌ لَّا يَعْيَانُ ٢١
 فَيَأْيَ الْأَعْرِيْكُمَا تَكَدِّيْنِ ٢٢
 يَنْجُو مِنْهُمَا الْمُؤْلُوْدُ وَالْمَرْجَانُ ٢٣
 فَيَأْيَ الْأَعْرِيْكُمَا تَكَدِّيْنِ ٢٤
 وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنْشَأُ فِي الْبَحْرِ الْأَعْلَمِ ٢٥
 فَيَأْيَ الْأَعْرِيْكُمَا تَكَدِّيْنِ ٢٦

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٌ ٢٧

وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَلِ وَالْأَكْرَامِ ٢٨

فَيَأْيَ الْأَعْرِيْكُمَا تَكَدِّيْنِ ٢٩
 يَسْكُنُهُمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي
 شَانٍ ٣٠

فَيَأْيَ الْأَعْرِيْكُمَا تَكَدِّيْنِ ٣١

سَنْفُرُ لَكُمْ أَيَّهَا التَّقَلِّيْنِ ٣٢

20. Note : il a été récemment découvert que le phénomène selon lequel les mers se côtoient sans pour autant se mélanger entre elles résulte de la tension de surface causée par la différence de densité de leurs eaux.

32. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

33. Ô peuple des djinns et des hommes ! Si pouvez traverser les espaces des cieux et de la terre, faites-le ! Mais vous ne les traverserez qu'à l'aide d'un pouvoir.

34. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

35. On lancera contre vous des jets de feu et d'airain et vous ne serez pas secourus.

36. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

37. Et quand le ciel se fendra, il deviendra écarlate comme du cuir rouge.

38. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

39. Ce Jour-là, nul homme et nul djinn ne sera plus interrogé sur ses péchés.

40. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

41. On reconnaîtra les coupables à leurs traits et on les saisira par les cheveux et les pieds.

31. Nous allons bientôt prendre soin de vous. Ô vous, les deux charges : là encore, Allah s'adresse aux hommes et aux djinns en leur faisant savoir qu'il ne s'agit que d'une question de temps avant qu'ils ne subissent Son Jugement et qu'ils ne doivent pas se laisser bercer par l'illusion qu'Allah les a oubliés en considération de ce qu'ils jouissent apparemment de la liberté d'agir à leur guise sur la terre.

33. Note : il n'existe aucun moyen ou aucun lieu dans tout l'Univers pour celui qui cherche à se soustraire à la portée d'Allah. Cet avertissement est notamment pertinent de nos jours où les

فَيَأْتِيَ الَّذِي رَبِّكُمَا تَكَذِّبُونَ^{٣٣}

يَمْعَشُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَانُ إِنْ أُسْتَطِعْتُمْ أَنْ تَنْفَذُوا
مِنْ أَقْطَلَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفَذُوا لَا تَنْفَذُونَ
إِلَّا إِسْلَاطِنَ^{٣٤}

فَيَأْتِيَ الَّذِي رَبِّكُمَا تَكَذِّبُونَ^{٣٥}

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَّاظٌ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا
تَنْتَصِرُونَ^{٣٦}

فَيَأْتِيَ الَّذِي رَبِّكُمَا تَكَذِّبُونَ^{٣٧}

فَإِذَا النُّشْرَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرَدَةً كَالْدِهَانِ^{٣٨}
فَيَأْتِيَ الَّذِي رَبِّكُمَا تَكَذِّبُونَ^{٣٩}

فِيَوْمِ الْحِسْدِ لَا يَسْعَ عَنْ دِينِهِ إِنْ وَلَجَانٌ^{٤٠}

فَيَأْتِيَ الَّذِي رَبِّكُمَا تَكَذِّبُونَ^{٤١}

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَهُمْ فَيُوَخَدُ بِالنَّوَاصِي
وَالْأَقْدَامِ^{٤٢}

42. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

43. Voilà l'Enfer que les coupables traitaient de mensonge.

44. Ils iront et viendront entre lui et une eau bouillante.

45. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

SECTION 3:

46. Et pour celui qui craint de comparaître devant son Seigneur, il y aura deux jardins.

47. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

48. Avec des branches chargées de fruits.

49. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

50. Où coulent deux sources.

51. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

52. Où il y aura toutes sortes de fruits par paires.

53. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

54. Ils seront accoudés sur des tapis doublés de brocart et les fruits des deux jardins seront à leur portée.

55. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

فِيَّاٰ إِلَّا إِرِيْكُمَا تَكَدِّبِنَ^{٤٤}

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يَكِدِّبُ بِهَا الْمُجْرُمُونَ^{٤٥}

يُطْوَقُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمِانِ^{٤٦}

فِيَّاٰ إِلَّا إِرِيْكُمَا تَكَدِّبِنَ^{٤٧}

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتِنَ^{٤٨}

فِيَّاٰ إِلَّا إِرِيْكُمَا تَكَدِّبِنَ^{٤٩}

ذَوَاتَ آفَنَانِ^{٥٠}

فِيَّاٰ إِلَّا إِرِيْكُمَا تَكَدِّبِنَ^{٥١}

فِيهِمَا عَيْنَ تَجْرِيْنِ^{٥٢}

فِيَّاٰ إِلَّا إِرِيْكُمَا تَكَدِّبِنَ^{٥٣}

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَلَكَهَةِ زَوْجِنِ^{٥٤}

فِيَّاٰ إِلَّا إِرِيْكُمَا تَكَدِّبِنَ^{٥٥}

مُتَكَبِّنَ عَلَى قُوشِيْ بَطَإِنَهَا مِنْ اسْتَبَرَقِ وَجَهَى

الْجَنَّتَيْنِ دَانِ^{٥٦}

فِيَّاٰ إِلَّا إِرِيْكُمَا تَكَدِّبِنَ^{٥٧}

expéditions lunaires de l'homme ont tourneboulé l'esprit des gens.

46. Et pour celui qui craint de comparaître devant son Seigneur, il y aura deux jardins : il est fait mention à plusieurs reprises que les bienfaits du Paradis échappent totalement à la perceptibilité de l'entendement humain et qu'ils seront accordés aux croyants comme aux croyantes. Les descriptions données dans ces versets ne sont que des métaphores.

56. Ils y rencontreront celles au regard chaste qu'aucun homme ni djinn n'aura jamais touchées avant eux.

57. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

58. Belles comme le rubis et le corail.

59. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

60. Y a-t-il une autre récompense que le bien pour le bien ?

61. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

62. En deça de ces deux jardins, il y aura deux autres jardins.

63. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

64. Deux jardins ombragés.

65. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

66. Dans lesquels jaillissent deux sources.

67. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

68. Ils contiennent des fruits, des palmiers et des grenadiers.

69. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

70. Il y aura là des vierges belles et vertueuses.

71. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?

فِيهِنَّ قُصْرٌ الظَّرْفٌ لَمْ يُطْمِنْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ

وَلَجَانٌ

فِيَّ إِلَّا عَرِيقُمَا تَكَذِّبِينَ

كَانَهُنَّ إِلَيْأَقْوَتُ وَالْمَرْجَانُ

فِيَّ إِلَّا عَرِيقُمَا تَكَذِّبِينَ

هَلْ جَزْءٌ إِلَّا حُسَانٌ إِلَّا إِلَّا حُسَانٌ

فِيَّ إِلَّا عَرِيقُمَا تَكَذِّبِينَ

وَمَنْ دُونَهُمَا جَنَّثِينَ

فِيَّ إِلَّا عَرِيقُمَا تَكَذِّبِينَ

مُدْهَاهِثِينَ

فِيَّ إِلَّا عَرِيقُمَا تَكَذِّبِينَ

فِيهِمَا عَيْنَنِ نَصَّالَثِينَ

فِيَّ إِلَّا عَرِيقُمَا تَكَذِّبِينَ

فِيهِمَا فَلَكَمَهُ وَنَخْلٌ وَرَمَانٌ

فِيَّ إِلَّا عَرِيقُمَا تَكَذِّبِينَ

فِيهِنَّ خَيْرٌ حَسَانٌ

فِيَّ إِلَّا عَرِيقُمَا تَكَذِّبِينَ

72. Des Houris retirées sous des tentes.
73. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
74. Que ni homme ni djinn n'a jamais touchées avant eux.
75. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
76. Ils seront accoudés sur des coussins verts et sur de beaux tapis.
77. Lequel donc des bienfaits de votre Seigneur nierez-vous ?
78. Béni soit le Nom de ton Seigneur, plein de Majesté et de Munificence !

حُورٌ مَقْصُورَاتٍ فِي الْخِيَامِ^(٧٧)
 فِي أَيِّ الْأَوْرِكُمَا تَكَذِّبُ^(٧٨)
 لَمْ يَطْمِثْنَ إِنْ قَبْلَهُمْ وَلَا حَانِ^(٧٩)
 فِي أَيِّ الْأَوْرِكُمَا تَكَذِّبُ^(٨٠)
 مُتَّكِّئُونَ عَلَى رُفَرِيْخٍ حُضُرٍ وَعَبْقَرٍ حَسَانٍ^(٨١)
 فِي أَيِّ الْأَوْرِكُمَا تَكَذِّبُ^(٨٢)
 تَبَرَّكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَلِ وَالْأَكْرَامِ^(٨٣)